**MOUSSA SAVANE**

1017 Hunting Ridge Road Apt. G, Raleigh, NC 27615

Phone (301) 675-7038• E-mail moussa.savane@gmail.com

**US Citizen**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**EDUCATION**

**University of Pittsburgh**, Pittsburgh, Pennsylvania, September 2010 - April 2012

MA in Public and International Affairs, Concentration in Urban and Regional Affairs (3.6 GPA)

**Gaston Berger University**, Saint Louis, Senegal, October 2003 – May 2006

MA in American Literature and Civilization, Concentration in American Literature

**Gaston Berger University**, Saint Louis, Senegal, October 2000 – July 2003

BA in American Literature and Civilization, Concentration in American Literature

**PROFESSIONAL EDUCATION**

**Georgetown University**, Washington DC January 2014 – August 2014

Enrolled in English for Heritage Language Speakers (EHLS) Certificate Program,

Georgetown University, 01/2014—8/2014. Full-time, intensive program in English for the

professional workplace. Attending on full scholarship from the National Security Education

Program (NSEP)

**LANGUAGE SKILLS:**

Native speaker of Bambara and Mandingo

Advanced proficiency in Fulani, Pulaar, Wolof, and Mandinka, Dioula

Superior proficiency in French

Advanced proficiency in English (ILR 3); can provide language support in instruction,

interpretation, editing, and testing; able to translate media articles, verbatim or gist, maintaining content

and register accuracy due to strong cultural competencies in US and African cultures.

Limited reading and writing proficiency in Arabic

**WORK EXPERIENCE**

**TRANSLATION AND TRANSCRIPTION:**

***Language Line Solutions****, April 2016 – May 2016*

* Translated from English to Wolof medical, insurance, and auto insurance scripts for language testing
* Administered oral testings of candidates in the Wolof language proficiency

***JTG, Inc.****, October 2014 – October 2015*

* Assisted in building and editing an online English-Bambara dictionary
* Focussed on Bambara lexicography by translating, revising, and researching lexicons in Bambara
* Used a computer-based software program to compile Bambara words, edit them, and eliminate duplicates

***Stop Hunger Now****, April 2015 – April 2015*

* Conduct translation of quarterly distribution and impact reports documents into French
* Translate and review for accuracy Stop Hunger Now’s stakeholder reports documents

***University of Pittsburgh****, January 2015 – August 2016*

* Conduct translation of instructional materials
* Review translation efforts and record materials produced by team members for accuracy and appropriate use of terminology

***Oxfam America & Day Translation Inc****.,* September 2012 – January 2014

* Transcribed and translated an interview audio recording from Mandingo into French and from French into English
* Translated and recorded (mp3) a lyric from English into Mandinka as well as recording it in a singing voice.

***Global Links****,* May 2011 – August 2011

* Assisted in translating, from English into French and vice versa, medical needs assessment questionnaires to help hospitals in Haiti better identify their needs while allowing Global Links to match resources with specific requests.
* Conducted market research and created a spreadsheet that compared Global Links with similar organizations that specialize in medical assistance.
* Participated in the warehouse inventory, labeling, and photographing medical equipment for shipments to Latin America and the Caribbean.

**INTERPRETATION**

***Administrative Office of the Courts of the State of North Carolina***, December 2015 – Present.

* Serve as a court-appointed interpreter at the district and circuit courts of North Carolina.
* Assist with adjudication in civil hearings and participate in a three-day child custody trial using both simultaneous and consecutive interpretation
* Interpret simultaneously in the North Carolina Federal Court in a criminal sentencing hearing

***Language Line Solutions***, January 2010 – present

* Worked as a full time French interpreter and handled more than 40 calls per day with average call duration of 30 minutes per hour.
* Handled calls from various insurance and financial institutions such as Bank of America, Wells Fargo, JPMC, Allstate Insurance, Progressive, State Farm, Microsoft, MasterCard, or Western Union.

***Cyracom International Inc & Language Services Associates****,* February 2010 – present

* Provided interpreting services in the consecutive mode, using Mandingo, Mandinka, Bambara, Wolof, Pulaar, and Fulani.
* Communicated effectively with healthcare providers; transmitted sensitive medical information completely and accurately to both clients and patients.
* Managed client-patient relationships by intervening and clarifying, when necessary, cultural barriers.

***Administrative Office of the Courts of the State of Maryland***, February 2012 – December 2013.

* Worked as a court-appointed interpreter at the district and circuit courts of Maryland, assisting with juvenile and domestic violence cases.
* Handled routine over-the-phone conference court interpretation for *Language Services Associates* and *Language Line Solutions*, assisting with adjudication, civil, and criminal hearings.

***Garden & Associates and Arch Languages Network****,* November 2008-August 2009

* Performed face-to-face interpretation and successfully coordinated communication between care providers and patients.
* Gained customer service skills and managed patient problems and complaints with care and attention.
* Received positive feedback from both the agencies and the healthcare providers.

**TEACHING:**

**The *International Institute of Minnesota*,** February 2008 – April 2008

* Offered medical terminology classes to 20 limited English proficient African immigrants from age 20 to 50
* Provided topics for journal assignments once per week, conducted spelling tests on medical terminology once per week, and monitored students’ progress.

***Hubbs Learning Center***, January 2008 – April 2008

* Taught English to 10 elderly immigrants from Africa and Asia twice per week and offered grammar and speaking practice classes.
* Provided assistance with using American currency, making purchases, writing checks, filling out job applications, and teaching other basic skills.

***Ubah Medical School***, April 2008 – August 2008

* Taught and counseled 3 students with learning disabilities on a one-on-one basis*.*
* Tutored approximately 40 students in math, history, geography reading, and writing.

***Ndioum & Cheikh Tall High Schools***, Saint Louis, Senegal, October 2004-July 2007.

* Taught English as a foreign language to more than 200 students from age 18 to 21 per academic year. Prepared lessons, tests, and assignments for students in English 3, 4, 5 and 6.
* Supervised final exams and graded an average of 50 papers per class.
* Advised the high school English club and coordinated its cultural activities, including an English language festival with a neighboring high school.

**MAJOR PRESENTATIONS OR PUBLICATIONS**

* Author of Open Source Analysis Project (OSAP) research paper for the United States Army entitled "Biometric Technologies in Mali: Uses and Challenges." My paper examined how biometric technologies are being used in Mali and the challenges related to their implementation.
* My research focused on the Malian government's usage of fingerprinting systems in the creation of the NINA biometric cards for electoral purposes. It also examined UNHCR’s role in conducting fingerprinting authentication and identification of Malian refugees to provide effective food assistance and prevent fraud. Entrenched tax avoidance, fear of deportation and imprisonment, and logistical challenges may generate resistance to biometrics.
* A summary of findings was presented at the English for Heritage Language Speakers OSAP Symposium at Georgetown University, June 20, 2014.